



Pascal Quignard & Aline  
Piboule  
—*Ruines*

**L'Hivernacle**

Dimecres, 22 de maig de 2024 – 18.30 h

Petit Palau



---

## Compromís amb el medi ambient



---

Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ



Ajuntament  
de Barcelona  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



---

Membre de:



# Programa

**Aline Piboule**, concepció i interpretació musical

**Pascal Quignard**, concepció i interpretació poètica

---

**Pascal Quignard** (1948)

Lectura de *La rancune de la nature* (La rancúnia de la natura)

**Pascal Quignard**

Lectura de *Ruines* (Ruines)

Peces musicals intercalades durant la lectura d'aquest text:

**Thomas Adès** (1971)

*Darkness visible 1992 after Dowland for Harry Adès*

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

*Ich ruf zu dir*

Arranjaments de Ferruccio Busoni (1866-1924) i Yvonne Léfébure (1955)

**Frederic Mompou** (1893-1987)

"Quadern I, 1" de *Música callada*

"Quadern IV, 22" de *Música callada*

**Gabriel Fauré** 1845-1924

*9a Barcarola*

**Robert Schumann** (1810-1856)

“Ruines”, tercer moviment de la *Fantasia*  
*op. 17*

**Olivier Greif** (1950-2000)

“In memoriam Louise Marius-Clavius”,  
segon moviment de la *Sonata núm. 15, “de*  
*Guerra”*

Aquest concert té una durada de 70 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#nousformats

# Comentari

Hi ha escriptors de pau. Hi ha escriptors de guerra. Hi ha escriptors de ruïnes. Jo soc un escriptor de ruïnes. Vaig passar la meua infantesa entre les ruïnes d'un port completament destruït per l'aviació dels aliats. Vam haver d'esperar set anys fins que la ciutat va començar a aixecar-se de nou davant del mar.

Aquell qui comença la seva vida entre les ruïnes està condemnat a passar un dol encara que no hagi experimentat la destrucció. La pateix sense entendre-la. Rep la sensació de dolor sense identificar-ne la causa. No ha vist mai murs aplomats. No ha vist molls que no fossin destruïts per una explosió. No ha conegut mai cases senceres. Amb la meravellosa pianista Aline Piboule hem construït un relat recital al voltant de la *Fantasia op. 17* de Schumann. El mateix Schumann l'havia titulat *Ruïnes*. Aquesta extraordinària declaració d'amor adreçada a Clara està envoltada d'altres obres de Bach a Adès, del Barroc fins al present.

**Pascal Quignard**

# Palau de la Música Catalana Palau 100



Filharmònica de Viena & Gatti / Connolly,  
Anima Aeterna Brugge & Heras-Casado /  
Kozhukhin, Filharmònica de Luxemburg  
& Gimeno / Bezuidenhout, Orchestre des  
Champs Élysées, Collegium Vocale Gent  
& Herreweghe / Dueñas, Philharmonia  
Orchestra & Alsop / Royal Concertgebouw  
& Mäkelä / Ensemble I Gemelli & González  
Toro / Balthasar Neumann & Hengelbrock  
/ musicAeterna & Currentzis / Pires,  
Bezuidenhout, English Baroque Soloists &  
Gardiner / Bell, Orchestra dell'Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia & Harding /  
Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,  
Orfeó Català & Harding

Temporada 2024–2025

Ja a la venda els abonaments de cicles  
i abonaments a la carta a partir de 4 concerts.

# Textos

## Pascal Quignard (1948)

### *La rancune de la nature* – La rancúnia de la natura

En 2011, à la fin du mois de mars et au début d'avril, et même en mai, il y a toujours treize ans, mes lecteurs japonais m'écrivirent :  
"Monsieur Quignard, vous aviez raison. Le Jadis se venge. Ou du moins l'origine hante. Elle vient hanter de façon inlassable."

Ils me relatèrent le tsunami au début de l'après midi, les pylônes électriques tordus, les villages disparus, les ports engloutis, les centrales de Fukushima Daishi noyées.

Ils m'envoyaient des photos de leur portable.

"Regardez !

Ma maison était là."

Là, il n'y avait plus rien.

Les plus savants d'entre eux m'expliquaient : L'énergie nucléaire, c'est-à-dire non fossile, c'est-à-dire fissile, est la seule forme d'énergie à ne plus avoir le soleil pour origine. Il y a une rancune de la nature.

*L'any 2011, a finals de març i principis d'abril, i fins i tot al maig, fa tretze anys, em van escriure els meus lectors japonesos: "Senyor Quignard, vostè tenia raó. El passat busca venjança. O si més no els orígens ens persegueixen. Venen a perseguir-nos, infatigables".*

*Em van fer el relat del tsunami a primera hora de la tarda, les torres elèctriques tortes, els pobles desapareguts, els ports enfonsats, les centrals de Fukushima submergides.*

*M'enviaven fotos dels seus mòbils.*

*"Miri!*

*Casa meva era aquí".*

*Aquí ja no hi havia res.*

*Els més experts m'explicaven: l'energia nuclear, és a dir, no fòssil, és a dir, fissil, és l'única forma d'energia que ja no té el sol com a origen. Hi ha una mena de rancúnia de la natura.*

Le chaos stellaire lui-même  
n'est plus indifférent aux  
guerres devenues aussitôt  
mondiales, aux bombes  
nucléaires, aux océans pollués,  
à la pulsion de mort, à la  
toxicité infernale.

Le ciel, les vents, les volcans,  
les marées se soulèvent.

Les langues ont instillé dans  
l'âme des hommes le Je et le  
Tu, l'affrontement  
linguistique, c'est-à-dire  
l'altercation, c'est-à-dire les  
guerres, c'est-à-dire les ruines.

*Ni el mateix caos estel·lar ja és  
indiferent a les guerres que han  
esdevingut mundials, a les  
bombes nuclears, als oceans  
contaminats, a la pulsio de mort,  
a la toxicitat infernal.*

*El cel, els vents, els volcans, les  
marees s'alcen.*

*Les llengües van inculcar a  
l'ànima dels homes el Jo i el Tu,  
l'enfrontament lingüístic, és a  
dir, els conflictes, és a dir, les  
guerres, és a dir, les ruïnes.*

## **Pascal Quignard**

### *Ruines - Ruines*

Comment peut-on être  
orphelin d'une ville qu'on n'a  
pas vue debout ?

J'ai passé mon enfance dans  
les décombres d'un port  
entièrement détruit.

Il fallut attendre sept ans  
avant que la ville commence à  
se dresser de nouveau face à  
la mer.

Celui qui commence à vivre  
dans les ruines,  
dans les ruines devant lui,  
jusqu'à la mer, les galets, le  
vent,  
dans les ruines derrière lui,  
jusqu'à la colline et la falaise  
nue,  
est voué à un deuil même s'il  
n'a pas eu l'expérience de la  
destruction.

*Com podem esdevenir orfes  
d'una ciutat que no hem arribat  
a veure dempeus?*

*Vaig passar la meva infantesa  
entre les ruïnes d'un port  
completament destruït.*

*Vam haver d'esperar set anys  
fins que la ciutat va començar a  
aixecar-se de nou davant el mar.*

*Aquell qui comença la seva vida  
entre les ruïnes,  
entre les ruïnes davant seu, fins  
al mar, les pedretes, el vent,  
entre les ruïnes darrere seu, fins  
al turó i el penya-segat nu,  
està condemnat a passar un dol  
encara que no hagi experimentat  
la destrucció.*



Il la *ressent* sans la  
comprendre.  
Il en reçoit l'impression  
douloureuse sans qu'il en ait  
perçu la cause.  
Il n'a jamais vu de murs  
d'aplomb.  
Il n'a jamais vu de quais  
qu'explosés.  
Il n'a jamais connu de  
maisons entières.

*La pateix sense entendre-la.  
Rep la sensació de dolor sense  
identificar-ne la causa.  
No ha vist mai murs aplomats.  
No ha vist molls que no fossin  
destruïts per una explosió.  
No ha conegut mai cases  
senceres.*

[Thomas Adès (1971)

*Darkness visible 1992 after Dowland for Harry Adès]*

Qu'est-ce qu'une ruine ? La  
laisse de la guerre.  
Qu'est-ce qu'une laisse ?  
L'espace du rivage que la mer  
abandonne chaque jour, en se  
retirant.  
Il est, dans chaque lieu, une  
grève où l'Histoire se retire.  
Une espèce de trou dans les  
arbres de la Nature, où le  
silence s'est fait.

*Què és una ruïna? El voral de  
la guerra.  
Què és un voral? L'espai de la  
riba del mar que l'aigua  
abandona cada dia, quan es  
retira.  
A tot arreu hi ha una platja on  
la història es retira.  
Una mena de forat als arbres de  
la natura, on s'ha fet el silenci.*

Où est la maison d'enfance  
dans les décombres ?  
Qui m'a tenu dans ses bras ?  
Qui se tait ?

*On és la casa de la infància  
entre els enderrocs?  
Qui m'ha tingut als seus braços?  
Qui calla?*

Les remorqueurs, dans le port  
du Havre, épargnés par les  
bombes, on les appelait des  
*abeilles*

*Dels remolcadors, al port de Le  
Havre, respectats per les bombes,  
en deïem abelles.*

Où est la ville derrière la ville  
? Où se dédouble-t-elle ?  
Devant la ville, quelle  
silhouette ?  
Derrière la ville, quel vide ?

*On és la ciutat darrere la  
ciutat? On es desdobla?  
Davant la ciutat, quina silueta?  
Darrere la ciutat, quina buidor?*

Certains abîmes de souffrance  
sont  
inélaborables.  
D'autres constituent des  
fenêtres étranges.

*Alguns abismes de patiment  
són  
impossibles de construir.  
D'altres formen finestres  
estranyes.*

Quand je revins de l'armée,  
l'université m'offrit un poste.  
J'enseignai deux ans de suite à  
l'université de Vincennes.  
Soudain, elle fut fermée par le  
président Valéry Giscard  
d'Estaing et, aussitôt, détruite.  
Entièrement détruite.  
Rasée. Puis labourée. Il ne  
resta rien.

*Quan vaig tornar de l'exèrcit, la  
universitat em va oferir una  
feina. Vaig ser professor durant  
dos anys a la Universitat de  
Vincennes. De sobte, el president  
Valéry Giscard d'Estaing la va  
tancar i, immediatament, va ser  
destruïda. Completament  
destruïda.*

Rasée. Puis labourée. Il ne  
resta rien.  
Il ne reste plus rien de  
l'université de Vincennes.  
Les bulldozers ont tout  
arraché, puis *raclé* du lieu où  
nous enseignions. Lacan,  
Foucault, Deleuze, Châtelet,  
Michel Deguy, Jean-Noël  
Vuarnet, Jean-Pierre Richard  
sont devenus des fantômes  
dans les chardons,

*Enderrocada. I destrossada. No  
en va quedar res.  
Ja no en queda res de la  
Universitat de Vincennes.  
Els buldòzers ho van arrabassar  
tot i després van segar el lloc on  
ensenyàvem. Lacan, Foucault,  
Deleuze, Châtelet, Michel  
Deguy, Jean-Noël Vuarnet,  
Jean-Pierre Richard van  
esdevenir fantasmes entre els  
cards,*

sous les fougères,  
auprès des coquilles  
vides et pâles des  
escargots  
qui craquent sous les  
brindilles.

*sota la falguera,  
al costat de les closques  
buides i pàl·lides dels  
cargols que es trenquen  
sota les branquetes*

[Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Arranjaments de Ferruccio Busoni (1866-1924) i Yvonne Léfébure (1955)

*Ich ruf zu dir]*

À l'origine, l'île de Pâques  
était entièrement couverte de  
forêt.

Elle était peuplée de chouettes  
et de très grands râles qui  
étaient devenus si vastes qu'ils  
n'étaient même plus capables  
de voler au-dessus de l'océan.  
Un jour, des hommes, sur des  
longues barques, qui étaient  
poussés par les vents,  
débarquèrent.

Resta une prairie rase comme  
celle qui recouvre l'île des  
Sirènes dans le poème  
d'Homère.

Restent d'immenses statues la  
bouche grande ouverte,  
les yeux de coquillages sont  
tombés dans la poussière,  
plus un arbre, un terrible  
silence.

Monceaux de pierres  
descellées, mousses, digitales,  
arbrisseaux,  
arcades qui sont restées  
debout et qui ont  
mystérieusement résisté à la  
*puissance de la pesanteur*,  
dans le vent - qui flottent dans  
le vent,  
grandes baies ouvertes sur le  
vide - où l'air passe, que la  
nature traverse,  
la terre ne les enfouit pas.  
L'herbe ne les absorbe pas.  
Au bout d'un certain temps, si  
diminuée qu'elle ait pu être, la  
ruine s'élève dans le lieu.  
Le ciel ne l'écrase plus. Les  
arbres s'ouvrent autour d'elle.  
Elle s'exhausse avec eux vers  
lui.

*Als seus orígens, l'illa de Pasqua  
era totalment coberta de bosc.*

*Era plena d'òlibes i de grans  
rasclons que havien crescut tant  
que ja ni tan sols podien volar  
sobre l'oceà.*

*Un dia, uns homes, damunt  
llargues barques empeses pel  
vent, hi van desembarcar.*

*En va quedar un prat ras com el  
que cobreix l'illa de les sirenes al  
poema d'Homèr.*

*En queden immenses estàtues  
amb la boca oberta de bat a bat,  
els ulls de petxines han caigut a  
la sorra,  
ni un arbre, un terrible silenci.*

*Piles de pedres arrencades,  
molsa, didaleres, matolls,  
arcs que han aguantat drets i  
que han resistit misteriosament  
la força de la gravetat,  
el vent, que floten al vent,  
grans finestres obertes al buit, on  
l'aire passa, que la natura  
travessa,  
la terra no les ensorra.  
L'herba no les absorbeix.  
Al cap d'un temps, per molt  
debilitada que hagi pogut estar,  
la ruïna s'alça allà on es troba.  
El cel ja no l'esclafa. Els arbres  
s'obren al seu voltant. Amb ells,  
la ruïna s'eleva vers el  
firmament.*

Les feuilles des arbres plus  
sombres la protègent, ajoutent  
à son silence. La ruine *devient*  
ce silence que les oiseaux  
testent - essaient, étendent,  
répercutent, configurent  
autour d'elle.

À midi, à une heure, sous le  
soleil, au zénith, un nouveau  
silence, qui lui est propre, la  
rassemble et il la rend comme  
irreconstructible.

*Les fulles dels arbres més  
ombrosos la protegeixen,  
s'afegeixen al seu silenci. La  
ruïna esdevé aquest silenci que  
els ocells posen a prova,  
temptegen, amplifiquen,  
reverberen, configuren al seu  
voltant.*

*Al migdia, a la una, sota el sol,  
al zenit, un nou silenci, que li  
pertany, l'aglutina i la fa  
semblar  
irreconstruïble.*

[Frederic Mompou (1893-1987)  
"Quadern I, 1" de *Música callada*  
"Quadern IV, 22" de *Música callada*]

Existe-t-il une ruine heureuse  
? Une ruine *parfaitement*  
*heureuse* ? Oui. *L'automne.*

Les figues sombres,  
noires, chaudes, qui s'ouvrent  
dans la bouche.

Les grains d'or des grappes  
des raisins qui se rompent et  
coulent sur les dents,

Rouges - les joues toutes  
rouges - les fruits tombent.

Car la naissance est mortelle  
pour les mères, du moins dans  
le temps végétal, mais  
*immortelle* pour les filles. Telle  
est la marée du temps : à un  
certain moment, elle dégage  
sa plage de bonheur.

Le bonheur a sa couleur :  
rouge et or.

Sang et soleil.

Le bonheur a cette bonne  
odeur de feuille morte, de  
lèvre humide, de terre  
mouillée,  
détrempée, délicieuse,  
de tilleul.

*Existeix alguna ruïna feliç? Una  
ruïna plenament feliç? Sí. La  
tardor.*

*Les figues fosques,  
negres, calentes, que s'obren dins  
la boca.*

*Els grans d'or dels gotims de  
ràim que es trenquen i regalimen  
sobre les dents.*

*Vermelles, amb les galtes totes  
vermelles, els fruits cauen.*

*Perquè el naixement és mortal  
per a les mares, si més no dins  
del temps vegetal, però immortal  
per a les filles. Així és la marea  
del temps: arribat el moment,  
s'enretira de la seva platja de  
felicitat.*

*La felicitat té el seu color:  
vermell i or.*

*Sang i sol.*

*La felicitat té aquesta bona olor  
de fulles mortes, de llavis humits,  
de terra mullada,  
xopa, deliciosa,  
de til·ler.*

Plus près de nous chaque  
jour,  
plus que toute automne,  
le *crépuscule* aussi est une  
ruine.  
Le crépuscule est un  
*ravissement* du jour.  
Il se rapproche du bonheur.  
C'est l'heure *vespérale*. C'est  
l'heure où on rallume les  
lampes dans l'espace, partout,  
dans les maisons, dans les  
salons, sur tous les autels,  
dans toutes les chapelles  
latérales, alors que le soleil  
s'éteint.  
Les *vêpres* désignent la plus  
solennelle des heures  
canoniales car c'est le moment  
réservé au dieu mort dans la  
nuit.  
C'est l'heure du concert.  
C'est l'heure où la mélancolie  
est approuvée par le *noir qui*  
*naît*.  
Où la *langueur* s'immisce dans  
le corps que la faiblesse  
soudain limite.  
Sonnent, au loin, sur la lande,  
ou loin sur le versant,  
les *vêpres*. À cette sonnerie le  
ciel déclenche  
*l'ombre du soir*.  
Tinte l'étrange événement  
stellaire qui répand l'invisible.  
Écoutez la feuille dans  
l'ombre qui tombe glissant sur  
l'herbe où elle se pose dans le  
vent plus faible de la nuit qui  
s'étend.  
Puis écoutez cette ombre qui  
tombe sur la feuille qui  
tombe !

*Més a prop nostre cada dia,  
més que tota la tardor,  
el crepuscle també és una ruïna.  
El crepuscle és un encís del dia.  
S'acosta a la felicitat.  
És l'hora vespertina. És l'hora  
en què tornem a encendre els  
llums a l'espai, a tot arreu, a les  
cases, a les sales, a tots els altars,  
a totes les capelles laterals, quan  
el sol s'apaga.  
Els vespres designen la més  
solemne de totes les hores  
canòniques, car és el moment  
reservat al déu que va morir a  
la nit.  
És l'hora del concert.  
És l'hora on la malenconia  
queda autoritzada per la foscor  
que neix.  
On la lassitud s'introdueix al  
cos que la feblesa de sobte limita.  
Sonen, de lluny, sobre la terra,  
de lluny sobre la vessant,  
les vespres. Amb aquest senyal el  
cel desencadena  
l'ombra del vespre.  
Sona l'estrany esdeveniment  
estel·lar que propaga l'invisible.  
Escolteu la fulla dins l'ombra  
que cau planejant sobre l'herba  
on descansa dins el vent més  
suau de la nit que s'estén.  
I escolteu aquesta ombra que cau  
sobre la fulla que cau!*

[Gabriel Fauré (1845-1924)  
9a Barcarola]

Schumann - il ne peut plus  
que  
rêver.  
Clara le repousse. Le père de  
Clara le refuse.  
Schumann écrit *Ruïnes*.  
Ruïnes de son amour. Ruïnes  
de sa vie.

*Schumann, ja no pot fer més que  
somiar.  
La Clara el frena. El pare de la  
Clara el rebutja.  
Schumann escriu Ruïnes.  
Ruïnes del seu amor. Ruïnes de  
la seva vida.*

Puis il rêve.  
Il voit Clara en rêve. Elle est  
là.  
Il y a un abîme entre eux mais  
ils s'aiment.  
Elle est très très loin - mais ils  
pensent l'un à l'autre au  
même moment.  
Ils rêvent ensemble.

*I somia.  
Veu la Clara al seu somni. És  
allà.  
Hi ha un abisme entre ells, però  
s'estimen.  
Ella és molt lluny, però pensen  
l'un en l'altre al mateix  
moment.  
Somien junts.*

[Robert Schumann (1810-1856)  
“Ruïnes”, tercer moviment de la *Fantasia op. 17*]

Le 26 décembre 2003 dans  
l'aube, sur le haut plateau  
iranien, à 5 heures 26, au  
milieu du désert de Lut,  
l'antique ville de Bam, en  
moins d'une minute, en  
quelques secondes, s'effondra  
sur elle-même.

*El 26 de desembre de 2003, a  
trenc d'alba, sobre l'altiplà  
iranià, a les 5 hores i 26 minuts,  
enmig del desert de Lut, l'antiga  
ciutat de Bam, en menys d'un  
minut, en només uns segons, es  
va ensorrar sobre ella mateixa.*

La terre ayant tremblé,  
l'ancienne cité composée de  
terre crue redevint du sable.  
Vingt-six mille hommes  
moururent sans qu'on  
entendît un cri tellement ce  
fut prompt.

*Quan la terra va tremolar,  
l'antiga ciutat, construïda amb  
terra crua, va tornar a ser un  
munt de sorra.  
Vint-i-sis mil homes van morir  
sense que se sentís un sol crit de  
tan sobtat que va ser.*

Seules, la couleur verte,  
seuls l'oasis, la palmeraie, les  
dattes, les pistaches, les  
oiseaux  
subsistent dans le silence  
sous la voûte du ciel brûlant.

Ô Pompéi des sables !  
Cette cité qu'Alexandre le  
Grand avait vue, cette  
forteresse que Tamerlan  
vénérait, la ville fabuleuse que  
les caravanes chinoises  
ralliaient, le merveilleux  
carrefour où venaient  
commercer les Romains, les  
Juifs, les Zoroastriens, les  
Chrétiens, les Byzantins, les  
Musulmans, les Indiens – se  
transforma, en à peine une  
minute, en quelques secondes,  
en une si menue et si souple  
poussière que les doigts  
peinaient à la saisir.

Ville qui s'appelait Bam.  
Port de Marioupol.  
Le *nom* sur le bout de la  
langue est un vestige qui s'est  
évanoui de l'âme.  
Une chose devenue sans nom.  
Un objet devenu sans objet.

Qu'est-ce qu'un champ de  
ruines ?

En 1942, le Haut  
Commandement des armées  
alliées, comme les états-  
majors s'étaient réunis pour  
examiner la situation de  
l'Europe en guerre, détermina  
que les bombes devraient  
désormais annihiler deux fois  
leur cible.

*Només el color verd, l'oasi, el  
palmerar, els dàtils, els festucs, els  
ocells  
van subsistir en silenci sota la  
volta del cel encès.*

*Oh! Pompeia de la sorra!  
Aquesta vil·la que va veure  
Alexandre el Gran, aquesta  
fortalesa que venerava Tamerlà,  
la ciutat fabulosa on tornaven  
les caravanes xineses, el  
meravellós encreuament on  
venien a mercadejar els romans,  
els jueus, els zoroastres, els  
cristians, els bizantins, els  
musulmans, els indis, es va  
convertir, en menys d'un minut,  
en només uns segons, en una  
sorra tan petita i tan fina que els  
dits no aconseguien agafar-la.*

*Ciutat de nom Bam.  
Port de Mariúpol.  
El nom a la punta de la llengua  
és un vestigi que s'ha evaporat  
de l'ànima.  
Una cosa que ja no té nom.  
Un objecte que ja no és un  
objecte.*

*Què és un camp de ruïnes?*

*El 1942, els Alts  
Comandaments dels exèrcits  
aliats, com els estats majors,  
s'havien reunit per examinar la  
situació de l'Europa en guerra;  
van determinar que a partir  
d'aleshores les bombes haurien  
d'aniquilar dues vegades el seu  
objectiu.*

D'abord le lieu au sol serait dévasté.  
Ensuite il devrait être entièrement livré au feu.  
C'est grâce à l'incendie que la ruine se donnerait en spectacle, à l'entour d'elle-même, en sorte que les populations civiles en fussent désespérées et que l'armée ennemie en restât figée sur place de stupeur.  
Enfin le lieu ayant été anéanti, puis dans un deuxième passage incendié, lors d'une troisième rotation il serait *photographié* à des fins de propagande domestique.

Voilà ce qu'on espérait avoir mis en scène. Un champ de ruines devenu informe et rendu par le feu tellement invivable qu'il poussait en dehors du foyer de l'incendie des colonnes de réfugiés à moitié déshabillés, en chemise de nuit, en pyjama, démoralisés, affolés, qui propageaient très loin la terreur des heures qu'ils venaient de vivre et la sévérité irréparable du châtement qui leur avait été infligé.

Ainsi le Havre.

Ainsi Köln.

L'incendie devait « irradier » très loin, à la façon d'un soleil, à partir du lieu détruit.

*Primer, el lloc seria devastat.  
Després, s'entregaria  
completament al foc.  
Va ser gràcies a l'incendi que la  
ruïna es va convertir en un  
autèntic espectacle, al voltant  
d'ella mateixa, de forma que la  
població civil va perdre tota  
esperança i que l'exèrcit enemic  
es va quedar paralitzat  
d'estupefacció.  
Finalment, un cop el lloc va ser  
destruït, i en segon terme,  
incendiat, durant la tercera  
ronda seria fotografiat amb  
finalitats de propaganda  
domèstica.*

*Això era el que s'esperava posar  
en escena. Un camp de ruïnes  
sense forma i convertit pel foc en  
un lloc tan insuportable que  
empenyia fora del centre de  
l'incendi columnes de refugiats a  
mig vestir, en camisa de dormir,  
en pijama, desmoralitzats,  
embogits, que propagaven fins  
molt lluny el terror de les hores  
que acabaven de viure i la  
severitat irreparable del càstig  
que els havia estat infligit.*

*Igual a Le Havre.*

*Igual a Colònia.*

*L'incendi havia d'"irradiar" fins  
molt lluny, com un sol, des del  
lloc destruït.*



De là - la décision finale,  
conçue par le Haut  
Commandement comme une  
sorte de *climax*, ou de point  
d'apogée, des bombes  
atomiques lancées sur les  
ports japonais. Des « little  
boys » lâchés sur les  
populations enfantines, dans  
le ciel du mois d'août, lors de  
la rentrée des classes.

*D'aquí la decisió final,  
concebuda pels Alts  
Comandaments com una mena  
de climax, o d'apoteosi, bombes  
atòmiques llançades sobre els  
ports japonesos. Little boys  
disparades sobre poblacions  
d'infants, al cel del mes d'agost,  
al moment de la tornada a  
l'escola.*

Où est le mur ?

*On és el mur?*

Où est la maison ?

*On és la casa?*

Où est le port ?

*On és el port?*

[Olivier Greif (1950-2000)]

“In memoriam Louise Marius-Clavius”, segon moviment de la  
*Sonata núm. 15, “de Guerra”*]

# Biografies

## Pascal Quignard, poeta



©Éditions Gallimard, foto de  
Francesca Mantovani

Va néixer (1948) a Verneuil-sur-Avre. És novel·lista: *Carus*, *Le Salon du Wurtemberg*, *Les escaliers de Chambord*, *Tous les matins du monde*, *Terrasse à Rome*, *Villa Amalia*, *Les solidarités mystérieuses*, *Les larmes*, *Dans ce jardin qu'on aimait*, *L'amour la mer*. També ha compost dos compendis on barreja ficció i reflexió: *Petits traités* (1981-1990, volums I a VIII), *Dernier royaume* (2002-2023, volums I a XII). La seva última novel·la, *Les heures heureuses*, fou publicat per l'editorial Albin Michel l'any 2023.

Els tres primers volums de *Dernier royaume* van guanyar el Premi Goncourt l'any 2002. També ha rebut el Premi Prince Pierre de Mònaco, el Gran Premi de Novel·la de l'Acadèmia Francesa, el Premi Jean Giono, el Premi André Gide, el Premi de la Scam i el Premi Formentor 2023.

Apassionat de la música, Pascal Quignard toca l'orgue, el violí i el violoncel. L'any 1990 va fundar amb François Mitterrand el Festival d'Òpera i de Teatre Barroc de Versalles. Presideix el Concert de les Nacions que dirigeix Jordi Savall.

## Aline Piboule, piano



©Jean-Baptiste Millot

*“Una sèrie de lluentors revelen la capacitat poc habitual de la pianista per conduir les espurnes espectaculars sense perdre consciència durant el recorregut a llarg termini”*, Pierre Gervasoni «Le Monde» (3 d’abril de 2021)

Des de sempre Aline Piboule s’ha mantingut fidel a oferir una proposta al públic que va més enllà de la idea del concert tradicional. Barrejant els estils, les èpoques, convidant el públic a escoltar d’una forma diferent gràcies a jocs de miralls, valora especialment els universos que s’encreuen i concep programes temàtics.

Participa en solitari als principals festivals i sales de concerts de França, com La Roque d’Anthéron, La Folle Journée de Nantes, Festival Berlioz, Festival de Radio France Occitanie, Piano aux Jacobins, Les Lisztomanias, el Piano(s) Lille Festival, Arsenal de Metz, Théâtre du Châtelet, Piano en Valois..., i també al panorama internacional: Le Printemps des Arts de Montecarlo, Centre Beethoven de Buenos Aires, Queen Elizabeth Hall de Londres...

També ha creat ponts amb altres arts per estimular l’imaginari de forma diferent i poder arribar a un públic més ampli. Des del 2020 es presenta a escena amb l’escriptor Pascal Quignard, Premi Goncourt, autor de *Tous les matins du monde*, en el marc de diversos “relats recital” a França i a l’estranger.

La discografia d'Aline Piboule en solitari gaudeix de les més altes distincions en premsa: Le Monde, 4 FFFF Télérama, 5 Diapasons, CHOC Classica, Supersonic Pizzicato... El seu disc *Fauré/Dutilleux* (Label Artalinna) ha obtingut una menció al dossier *La discographie idéale du piano* de la revista «Classica», i el disc amb músiques franceses poc comunes (Label Printemps des Arts, de Montecarlo) figura entre els quinze millors discos CHOC de l'any 2021 segons les revistes «Classica» i «Crescendo» a Bèlgica, i ha estat nominat als International Classical Music Awards (ICMA 2022) en la categoria de música en solitari.

# Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes  
i més avantatges per només 60 euros l'any  
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ

# També et pot interessar...

## **L'Hivernacle**

Diumenge, 09.06.24 – 12 i 16 h

Sala de Concerts

*El poema del bosc*

**Lluís Soler**, *actor*

**Laia Llobera**, *poeta*

**Anna Griera Parra**, *intèrpret de llengua de signes catalana* (Associació Sociocultural Encantades)

Lluís Soler recitarà una tria de versos de *Poema del bosc* d'Alexandre de Riquer, un dels poemes modernistes més importants de la nostra literatura. La tria serà a cura de la poeta Laia Llobera, i tindrà lloc en el mateix escenari del Palau de la Música Catalana.

Preu: 20 euros

La sessió de les 12h és amb traducció en llengua de signes catalana

## Mecenes d'Honor



## Mecenes Protectors



## Mitjans Col·laboradors



## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

